

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра германської і фіно-угорської філології



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Перекладацькі трансформації при перекладі  
німецькомовних художніх текстів»**

*(назва навчальної дисципліни)*

галузь знань	<b><u>03 Гуманітарні науки</u></b> <i>(шифр і назва)</i>
спеціальність	<b><u>035 Філологія</u></b> <i>(шифр і назва)</i>
спеціалізація	<b><u>035.041 Філологія. Германські мови та літератури</u></b> <b><u>(переклад включно) – перша - англійська</u></b> <i>(назва)</i>
освітній рівень	<b><u>перший (бакалаврський) рівень</u></b> <i>(бакалавр, магістр)</i>
освітньо-професійна програма	<b><u>Англійська мова і література, друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації</u></b> <i>(назва)</i>
статус дисципліни	<b><u>вибіркова</u></b>

Форма навчання **денна / заочна**  
Навчальний рік **2023 – 2024**  
Семестр **VIII**  
Кількість кредитів ЄКТС **3**  
Мова навчання **німецька**  
Форма підсумкового контролю **залік**

**Розробник:**

Зінченко Оксана Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

**Схвалено** на засіданні кафедри німецької філології  
протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М. О.  
(прізвище, ініціали)

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету германської філології, протокол  
№ 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету



(підпис)

Гнезділова Я. В.  
(прізвище, ініціали)

**1. Мета вибіркової дисципліни «Перекладацькі трансформації при перекладі німецькомовних художніх текстів»:** Формувати у студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну, професійну перекладацьку компетентність шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку у професійній діяльності.

Курс спрямований на забезпечення студентів теоретичними знаннями й практичними навичками та підвищення їхнього рівня володіння німецькою мовою на основі вдосконалення вмінь і навичок перекладу художніх творів, формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

**2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)**

**3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі:**

	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
лекції	не передбачено	<b>2</b>
семінарські заняття	не передбачено	не передбачено
практичні заняття	<b>20 год.</b>	<b>4</b>
Консультації	не передбачено	не передбачено
самостійна робота	<b>70</b>	<b>84</b>

**3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:**

*3.1 Знати:*

- мову як систему, її складові частини та структуру;
- закономірності функціонування мови у суспільстві та її розвиток;
- типи відношень слів у лексичній системі мови;
- природу фразеологізмів та їх ознаки;
- типи словників та їх порівняльні характеристики;
- граматичні значення, категорії, граматичну форму слова, способи вираження граматичних значень;
- ознаки та структуру найменшої комунікативної одиниці - речення.

*3.2. Вміти:*

- характеризувати та визначати основні мовні одиниці, явища, процеси кожного з рівнів мовної структури;
- аналізувати мовний матеріал і робити висновки;
- використовувати словники різних типів і видів;
- передавати фразеологічне, основне та контекстуальне значення слова.

*3.3. Володіти елементарними навичками загального лінгвістичного аналізу мовних явищ, одиниць; грамотно оформлювати та висловлювати думку в писемному мовленні.*

*3.4. Успішне опанування курсів із другої іноземної мови, ділової української мови для перекладачів.*

**4. Анотація навчальної дисципліни:** Цей практичний курс належить до групи дисциплін професійного циклу і забезпечує підготовку студентів до майбутньої професійної перекладацької діяльності. Опанування студентами дисципліни дасть їм змогу оволодіти фаховими знаннями, вміннями й навичками, необхідними для набуття в подальшому досвіду професійної діяльності і виконання якісних перекладів.

Отримання майбутніми фахівцями магістральних знань з теорії і практики перекладу з другої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови, перекладацькі трансформації уможливить їхню підготовку до здійснення якісного перекладу художніх текстів з урахуванням особливостей перекладу текстів художнього стилю. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову і з української на німецьку. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких стратегій, що застосовуються у процесі трансформації текстів, розгляду граматичних проблем перекладу. Важливе місце в курсі відводиться опануванню прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.

Під час опанування курсу особлива увага буде приділена таким *способам перекладу текстів художнього стилю: прямий і непрямий, запозичення, калькування, дослівний переклад, транспозиція, модуляція, еквіваленція, адаптація.*

Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях. В *Модулі 1* розглядаються основні категорії перекладознавства, *аналізується* співвідношення контексту автора і контексту перекладача, здійснюється порівняльний аналіз перекладів. В *Модулі 2* з'ясовуються морфологічні, синтаксичні труднощі перекладу та особливості перекладу текстів художнього стилю.

### **5. Завдання (навчальні цілі) визначаються метою:**

- *ознайомити студентів 4-го курсу першого (бакалаврського) рівня з:*
  - базовими компонентами, засобами і моделями комунікації;
  - стратегіями і тактиками перекладу художніх творів;
  - характеристиками художніх текстів;
  - основними принципами, поняттями та труднощами перекладу;
  - основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу.
- *виробити у студентів уміння:*
  - відбирати, аналізувати та узагальнювати необхідну інформацію відповідно до тематики теми, що розглядається на практичному занятті;
  - вибирати варіантні відповідності для одиниць мови оригіналу з урахуванням контекстуального значення та обґрунтовувати даний вибір;
  - продукувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень;
  - адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу.
- *навчити студентів:*
  - продукувати переклад художніх текстів;
  - чітко формулювати думки та обґрунтовувати свою позицію;
  - реагувати впевнено і спонтанно на запитання, переконливо і аргументовано відстоювати свої погляди;
  - аналізувати вхідний текст на етапі, що передуює безпосередньому перекладу, а також редагувати текст мовою перекладу;
  - сприймати текст як логіко-смыслову єдність і адекватно передавати його мовою перекладу;
  - здійснювати порівняльний перекладацький аналіз текстів оригіналу та перекладу.

У результаті засвоєння дисципліни формуються такі компетентності:

<b>Інтегральна компетентність</b>	
Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	
<b>Загальні компетентності</b>	
ЗК 1	Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 14	<i>Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.</i>
ЗК 15	<i>Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.</i>
ЗК 16	<i>Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</i>
<b>Спеціальні (фахові) компетентності</b>	
ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
ФК 4.	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 5	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 13	<i>Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.</i>
ФК 14	<i>Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</i>
ФК 15	<i>Розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства.</i>
ФК 16	<i>Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.</i>

#### 6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.	<b>Знати</b>		
1.1	Іноземну мову на рівні B1 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
1.2	Зміст базових перекладознавчих понять; види, принципи та норми перекладу.	практичне заняття	письмова робота / усне опитування

1.3	Прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу.	практичне заняття	письмова робота / усне опитування
1.4	Володіти граматикою, лексиною іноземних мов на рівні, що є достатнім для здійснення перекладу художніх творів.	практичне заняття	письмова робота / усне опитування
1.5	Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу, елементів зв'язності тексту та термінологічного апарату.	практичне заняття	письмова робота / усне опитування
2.	<b>Уміти</b>		
2.1	Застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.2	Виокремлювати основну інформацію і деталі фактологічного характеру, працюючи з аудіо і відео матеріалами.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.3	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та німецькою мовами усно й письмово.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.4	Викладати усно і письмово набуту інформацію і свої думки у межах програмної тематики, продемонструвати розвинуту мовну здогадку та мовленнєву реакцією, вміння мовного самоконтролю.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.5	Визначати прагматичний і стилістичний потенціал художніх текстів оригіналу у процесі перекладу.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.6	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію німецької мови і літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.7	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. Знати принципи, технології і прийоми художніх текстів державною та німецькою мовами.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.8	Здатність використовувати іноземну мову у подальшій професійній діяльності, що передбачає знання фахової термінології та володіння нормами сучасної української та німецької мов, філологічну обізнаність.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.9	Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.10	Здатність здійснювати порівняльний аналіз художньої української мови з лексичними і граматичними особливостями німецької мови.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест

2.11	Здатність опрацьовувати лексико-граматичний матеріал та застосовувати його при перекладі типових художніх тестів.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.12	Здатність аналізувати структурно-стильові особливості художніх тестів.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.13	Здатність оперувати спеціальною термінологією для німецько-українського та українсько-німецького перекладу.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
2.14	Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі художніх тестів.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
3.	<b>Комунікація</b>		
3.1	Здатність забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі перекладу художніх творів.	практичне заняття	усне опитування / тест / письмова робота
3.2	Здатність продемонструвати додаткові знання про культуру своєї та інших країн, особливості перекладу німецької та української мов.	практичне заняття	усне опитування / тест / письмова робота
3.3	Демонструвати навички міжособистісної взаємодії.	практичне заняття	усне опитування / тест / письмова робота
4.	<b>Автономність і відповідальність</b>		
4.1	Звертатися до життєвого досвіду, міжпредметних зв'язків і розуміння соціокультурних аспектів.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
4.2	Демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест
4.3	Демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.	практичне заняття	усне опитування / письмова робота / тест









## **8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)**

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу «Перекладацькі трансформації при перекладі німецькомовних художніх текстів» передбачає декілька видів контролю.

*Поточний контроль* знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point.

*Рубіжний контроль* – атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів.

*Підсумковий контроль* передбачає написання МКР наприкінці семестру та складання заліку.

### **8.1 форми та критерії оцінювання студентів:**

#### **- семестрове оцінювання:**

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### **- підсумкове оцінювання (МКР, залік):**

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «незараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів – А; 82 – 89 балів – В; 75 – 81 балів – С; 66 – 74 балів – D; 60 – 65 балів – E; 40 – 59 балів і нижче – FХ.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо на заліку студент отримує оцінку «не зараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FХ – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.

### **Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)**

Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в	«відмінно»
---	------------

групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	
Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Практичні завдання виконані на 90%	«відмінно»	5 балів
Практичні завдання виконані на 75%	«добре»	4 бали
Практичні завдання виконані на 60%	«задовільно»	3 бали
Практичні завдання виконані менш ніж на 60%	«незадовільно»	2 бали
Невиконані завдання для самостійної роботи		0 балів

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	20 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання	«добре»	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	8 балів
Неявка на МКР		0 балів

### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Оцінка	Критерії оцінювання
«зараховано»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;</li> <li>- виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного</li> </ul>

	поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки; - виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незараховано»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

### 8.2 Організація оцінювання:

1-15 тижні навчання – поточне та рубіжне оцінювання (в усній та письмовій формі)

16/17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (МКР, виставлення семестрового рейтингу)

17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (залік)

### 8.3 Шкала відповідності оцінок

<b>Відмінно</b>	90 – 100
<b>Добре</b>	75 – 89
<b>Задовільно</b>	60 – 74
<b>Незадовільно</b>	0 – 59
<b>Зараховано</b>	60 – 100
<b>Не зараховано</b>	0 – 59

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Р А З О М	Денна форма у тому числі			Раз ом	Заочна форма у тому числі		
			Л Е К Ц І Ї	практ ичні заня тя	сам ості йна роб ота		лек ції	пра кти чні заня ття	само стійн а робо та
<i><b>Змістовий модуль 1. Базові поняття теорії перекладу художніх творів</b></i>									
1.	Характерні ознаки художнього стилю. Функції художнього тексту.	12		2	10				
2.	Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії.	12		2	10				
3.	Рівні актуалізації інформації у художньому тексті. Прагматика художнього тексту. Основні теорії художнього перекладу.	14		4	10				
4.	Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.	12		2	10				
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		<b>50</b>		<b>10</b>	<b>40</b>				
<i><b>Змістовий модуль 2. Особливості перекладу художніх творів</b></i>									

5.	Перекладацькі трансформації і стратегії перекладу художніх творів.	8		2	6				
6.	Переклад прозового художнього твору.	8		2	6				
7.	Стилістична семасіологія художнього тексту. Перекладацький аналіз стилістики текстів першотвору та перекладу.	8		2	6				
8.	Переклад поетичного художнього твору.	8		2	6				
9.	Особливості перекладу драматичних художніх творів.	8		2	6				
	<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>40</b>		<b>10</b>	<b>30</b>				
10	МКР	2		2					
	<b>Усього годин</b>	<b>90</b>		<b>20</b>	<b>70</b>				

## 10. Рекомендовані джерела

### Основна

1. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 і ISO/TS 11669:2012 / Михайло Гінзбург // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика : зб. наук. праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка. – К. : Аграр Медіа Груп, 2019. – С. 59–71.
2. Гудманян А. Г. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Київ : Вид-во «Політехніка», 2022. – 180 с.
3. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – К. : Аграр Медіа Груп, 2014. – 258 с.
4. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : Підручник / Тарас Романович Кияк, Олександр Дмитрович Огуй, Анатолій Максимович Науменко. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
6. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2004. – 261 с.
8. Некряч Т.С., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
9. Рись Л. Ф. Einführung in die kommunikative Linguistik (Вступ до комунікативної лінгвістики) / Л. Ф. Рись. – Луцьк : Вежа-Друк, 2015. – S. 27-42
10. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. посібник / С.В.Синегуб – К.:Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.
11. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт Наш час, 2006. – 344
12. Bussmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / Hadumod Bussmann. – Alfred Krüner Verlag : Stuttgart, 1990. – 348 S.
13. Göttert K. H. Einführung in die Stilistik / Karl H Göttert, Oliver Jungen. – Wilhelm Fink-Verlag : München, 2003. – 284 S.
14. Händel D. Schlüsselkompetenzen: Reden - Argumentieren - Überzeugen /Daniel Händel, Andrea Kresimon und Jost Schneider. – Stuttgart: Metzler, 2007. – 179 S.
15. Riesel E. Deutsche Stilistik / E. Riesel, E. Schendels. – Moskau : Verlag Hochschule, 1975. – 315 S.

**Додаткова**

1. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
2. Sieberg B. Sprechen lehren, lernen und verstehen: Grammatik und Übungen zu Ausdrucksweisen und Strukturen mündlicher Kommunikation: stufenübergreifendes Studien- und Übungsbuch für den DaF-Bereich / Bernd Sieberg. – Tübingen : Julius Groos Verlag, 2013. – 289 S.

**11. Інформаційні ресурси**

1. <http://www.business-wissen.de/artikel/geschaeftsbriefe-geschaefliche-briefe-und-e-mails-gut-formulieren/>.
2. <http://www.library.ukma.kiev.ua/>
3. <http://library.lnu.edu.ua/bibl/>
4. <http://www.nbu.gov.ua/>
5. <http://www.dnpb.gov.ua/>

**12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна:**

Комп'ютерний клас з інтернет-доступом для проведення тестування;

Мультимедіа проектор для проведення лекцій у форматі презентацій Power-Point;

Екран;

Ноутбук або стаціонарний комп'ютер;

Дошка.